

"6. El *ALEICan* y el vocabulario de colores de ganado en Fuerteventura", págs. 147-151. Algunas precisiones sobre el léxico recogido por investigadores del *ALEICan* sobre colores de ganado.

"7. Pejerrey-ajova: ¿un caso de sinonimia?", págs. 153-165. Concluye que los dos términos no son sinónimos completos, pues *ajova* se ha especializado en la designación del pescado para salar.

"8. El verbo español *aquellar*: su definición semántica", págs. 167-178. Sobre este curioso verbo que se documenta de antiguo en español y sobrevive en las islas Canarias a manera de comodín para reemplazar casi a cualquier verbo, Morera niega que carezca de significado y cree que es una especie de verbo pronominal.

Por la amplitud con que enfoca el problema del léxico regional este libro bien pudiera ser modelo para descripciones de español regional que tan necesarias son.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES G.

Instituto Caro y Cuervo.

TOMÁS BUESA OLIVER y JOSÉ MA. ENGUITA UTRILLA, *Léxico del español de América: su elemento patrimonial e indígena*, Madrid, Editorial MAPFRE, 1992.

Tomás Buesa Oliver, quien quizá inició su labor americanista con su colaboración en el *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia* en la década del 50 y J. M. Enguita quien ha publicado también varios trabajos sobre cuestiones americanas nos presentan ahora esta obra, que resumo en seguida:

En la *Introducción*, págs. 11-26, y en el capítulo I, *Los americanismos léxicos* citan diversas opiniones (J. Marías, A. Alonso, B. Isaza, Otero D'Costa, Alvar) sobre la necesidad de nuevos términos para nuevas realidades; novedad del español llegado a América en cuanto es ya mezcla de diversas modalidades (A. Alonso); importancia del período antillano en La Española para esta primera adaptación; fuentes de diferenciación que siguen actuando (adstrato indígena, lenguas extranjeras, creaciones endógenas). Ejemplos de los muchos términos que diferencian el léxico de los varios países (*zopilote, zoncho, zamuro, gallinazo*, etc.). Concepto de americanismo: histórico-genético, de uso diferencial, peculiaridades americanas; diversas opiniones sobre el tema.

II. *Indigenismos en los textos cronísticos*, págs. 29-49. Sobre la actitud de los cronistas ante el léxico indígena con textos de diversos

autores que en general justifican como inevitable el uso de voces "bárbaras". En *Análisis cuantitativo*, las lenguas que más contribuyeron (arahuaco, caribe, náhuatl, quechua, aimara, guaraní, chibcha, mapuche) uso de lenguas indígenas en predicación religiosa; tipos de indigenismos en diversas obras literarias (*Araucana*, *Elegías* de J. DE CASTELLANOS, etc.); modos de transmisión (descripción, definición, explicación, coordinación con voz patrimonial, traducción); difusión de los indigenismos hasta en obras de autores españoles modernos (Cela).

III. *Voces antillanas*. Estudian con bastante detalle estas voces (taínas, caribes, cumanagotas, otras): primeras documentaciones, sentido, extensión, etc.

IV. *Voces de México y Centroamérica*, págs. 73-87. Voces del imperio azteca (*jacal*, *galpón*, *tiza*, *tomate*, etc.); voces mayas (*henequén*, etc.).

V. *Voces incaicas*, págs. 89-112. Importancia que tuvo en la Colonia el quechua o runa-simi y también el aimara. Voces quechuas (*quando*, *ñapa*, *tambo*, *mute*, *achira*, *soroche*, etc.); del aimara: *fortuto*, *china*, *porongo*.

VI. *Otros indoamericanismos léxicos*, págs. 113-131. Voces chibchas: *chicha*, *chaquira*, *chajuán*, *moján*, *uchuva*, etc.; araucanas: *malón*, *boldo*, etc.; tupí-guaraníes: *maraca*, *tapera*, *gaucho*, *tapir*, *mandioca*, etc. Indigenismos de difícil filiación: *guaco*, *turpial*, *morrocota*, *guadua*, *saino*.

VII. *Vitalidad de los indigenismos*, págs. 133-150. Universales: *maíz*, *cacao*, *huracán*, etc.; panamericanos: *manatí*, *maguey*, *papa*, *aguacate*, etc.; ruralismos: *chacra*, *cholo*, *mate*, etc. En el habla culta de Méjico Lope Blanch encuentra *aguacate*, *cacao*, *guajalote*, *olote* y varias más; en Santiago A. Valencia halla *pololo*, *cóndor*, *mate*, *guagua*, etc. En cada país o región suelen predominar los indigenismos del propio espacio geográfico. Los indigenismos en el español peninsular según materiales de la norma culta de Madrid son 50 (*cacao*, *chicle*, *chocolate*, *mamey*, *mico*, etc.).

## SEGUNDA PARTE. LÉXICO PATRIMONIAL

VIII. *El fondo léxico patrimonial ante la realidad*, págs. 151-177. La cuestión de la base inicial (diversas tesis); adaptación del léxico a la nueva realidad: enumeración y ejemplificación de procedimientos mediante los

cuales se amplió el léxico frente a los nuevos hechos: traslación del nombre de un referente europeo (*lagarto* 'caimán', *pino*, *cedro*, *perales*, *acacia*; pero también fuera de la botánica o la zoología (*indio*, *cristiano*, *mulato*, *zambo*, *invierno*, etc.). Derivación. Sufijos: *granadilla*, *cuarterón*; agrupaciones sintagmáticas (*atrapamoscas*, *tragavenados*, etc.); convivencia de voces indígenas y patrimoniales (*armadillo*-*quirquincho*).

IX. *Marinerismos léxicos*, págs. 179-190. Importancia del léxico mariner en América, sus determinantes, uso de marinerismos en los cronistas, principales marinerismos (*perno*, *cable*, *bajío*, *estero*, *rancho*, *botalón*, *chicote*, etc., etc.). Marinerismos e innovaciones técnicas modernas: *flete*, *embarcar*, *embarcadero*, etc.

X. *Regionalismos peninsulares y canarios*, págs. 191-207. El problema de la procedencia de los colonizadores, andalucismos léxicos, voces canarias, occidentalismos léxicos (y gramaticales como (*¿qué tú dices?*)) estudiados primero por Cuervo y luego por Corominas y otros. Otros regionalismos.

XI. *Preferencias léxicas*, págs. 209-220. Precisiones sobre arcaísmos (a veces falsos, a veces regionales o rurales); lista de los más usuales (*alistarse*, *enojarse*, *ruana*, *mercar*, *carpeta*, *alentado*, etc.). Variantes léxicas, parejas de voces más o menos equivalentes, uno de cuyos términos es exclusivo de América (o preponderante) o tiene sentido peculiar: *conversar-hablar*, *pelea-riña*, *flaco-delgado*, etc.

### TERCERA PARTE. OTRAS INNOVACIONES LÉXICAS

XII. *Cambios semánticos*, págs. 223-236. Recuerdan que según Ullman a todo cambio semántico subyace algún tipo de asociación y ejemplifican abundantemente: *totuma*, 'chichón', *pollera* 'hábito eclesiástico', dichos con referentes americanos (*no valer un cacahuete*), *quebrada* 'arroyo'; términos para 'estúpido', 'estupidez' basados en diversas metáforas o comparaciones; expresiones para 'ebrio'; el eufemismo; influjo extranjero (el anglicismo y su gran impacto actual).

XIII. *Formación de palabras*, págs. 237-248. Sufijos (*antesalazo*), composición (*limpiapiés*), verbos nuevos (*garuar*, *lechar*, *embarriarse*, etc.) y frecuencia en *-ear* en estos casos, sufijos frecuentes para formar sustantivos y adjetivos (*paisanada*, *rotería*, *hembrerío*, *huachafero*, *gallero*, etc.).

Consideraciones finales XIV. *Los americanismos léxicos y la unidad de la lengua*, págs. 251-256. Aunque son muchas las divergencias léxicas

en Hispanoamérica –últimamente incrementadas por la adopción diferenciada de anglicismos– los autores creen que los poderosos medios de comunicación irán aumentando en todas partes el conocimiento de los diversos usos y por tanto la nivelación y la unidad.

En *Apéndices* se dan una copiosa Bibliografía en la que no parece faltar nada importante y un *Índice de voces*.

Creo que los autores han realizado el mejor sumario hasta ahora conocido sobre las fuentes del léxico del español americano. Felicitaciones.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES G.

Instituto Caro y Cuervo.

CONSTANTINO CONTRERAS, EDUARDO BARRERA, PILAR ÁLVAREZ, LILIAN RODRÍGUEZ, *Cuentos orales de raíz hispánica: Osorno (Chile)*, Valdivia, *Estudios Filológicos*, Anejo 14, 1991, 194 págs.

ERWIN HAVERBECK O., GUSTAVO RODRÍGUEZ, LUIS ARÁN F., CARLOS RAMÍREZ S., *Relatos de la tradición oral popular: región de Atacama*, Valdivia, Univ. Austral de Chile, 1992, 140 págs.

Estos dos breves libros son testimonio valioso de la actividad de los estudiosos chilenos que ligan adecuadamente lengua y literatura en sus investigaciones.

Los cuentos de Osorno, recopilados entre 1984-1986, cumplen el propósito “de estudiar en estrecha relación las tendencias del habla rural de la provincia y las formas de sus productos narrativos” (pág. 7). Y aunque la composición étnica de la provincia es variada (hispana, alemana, indígena) la muestra se circunscribe a quienes tienen el español como lengua materna. La *Presentación* indica también que los informantes son personas de escasa instrucción pero buenos narradores; que los relatos fueron aprendidos por tradición oral; que en general los cuentos mantienen pautas tradicionales, y señala los temas principales de los relatos y los criterios morales y normas sociales que se revelan en ellos.

La transcripción, en grafía corriente pero respetando en lo posible las características de la lengua oral, hace de estas narraciones un documento muy útil para el estudio del español popular de la región; y aunque el libro no cuenta con un apartado especial de análisis lingüístico, las numerosísi-